

# 羅馬字與臺灣語言

文／李勤岸（國立臺灣師範大學臺灣語文學系教授） 圖片提供／央圖臺灣分館



▲以羅馬拼字拼寫原住民語言的古碑斷片（左圖）、荷蘭文與新港文對照的馬太福音（右圖）。



會胡文治牧師與其他同工開辦聖經講習訓練會，訓練選拔優秀的布農族青年，派往各地布農族部落作囑託傳道；同年一月出版「羅馬布農字」，教授青年識字讀書。臺灣基督長老教會山地宣道會孫雅各牧師商請加拿大長老教會宣教師穆克理（Rev. Claire McGill）來臺，從事泰雅爾聖經翻譯；1956年開始編初級母語教本，以羅馬字為拼音字母。

天主教瑪利諾會與基督教臺灣長老教會新譯的臺語及泰雅語聖經均在1975年被查禁；1983年臺灣聖經公會仍再版新約聖經，是羅馬字布農語和中文對照本。1984年教育部函請內政部制止教會使用羅馬拼音傳教。隨著1980年代末期母語運動的推展，1988年臺灣聖經公會出版舊約聖經選摘與新約聖經合訂本，是羅馬字太魯閣語與中文對照本。1989年，長老教會泰雅爾中會翻譯部分舊約聖經，而後將新約的注音符號泰雅爾語改成羅馬字；並將新舊約聖經翻譯成現代白話泰雅爾語。

1994年教育部委託中央研究院李壬癸教授編訂「臺灣南島語言的語音符號系統」，並函頒實施；1995年12月行政院原住民族委員會同教育部編印《原住民族語言書寫系統》。原住民語言的復振從「口說語言」發展到「書寫語言」，

臺灣的語言最早有文字的是原住民的語言，是荷蘭人教平埔族西拉雅人使用羅馬字書寫的「新港文書」。荷蘭人離開後，西拉雅人繼續使用新港文書150年。臺灣最早出刊的報紙是臺語羅馬字書寫的《臺灣府城教會報》（今《臺灣教會公報》），從1885年到1969年，跨越清國、日治與國府三個時代。羅馬字與臺灣語言的淵源可說既早且深。

原住民族語言書寫的軌跡從17世紀荷治時期的「新港文書」，跳躍至20世紀基督教在臺灣傳教的羅馬字聖經。在21世紀的教育制度中，「本土語言」成為正式課程之一，族語文字化已成為族語發展的共識，各原住

民族語言羅馬字系統（14族42方言）正追求標準化，以促進原住民語言發展。自荷治時期（1624~1662）傳教士教西拉雅人使用羅馬字寫母語，許多契約文書以西拉雅語書寫，這些以羅馬字母書寫的文件被稱為「新港文書」，荷蘭人離臺後延續至少一個半世紀（1663~1818）。荷蘭的宣教師曾編撰西拉雅語（Siraya）、法波蘭語（Favorlang）及放索語三種原住民語言辭典。目前放索語辭典已失傳，另兩種辭典在19世紀的荷蘭出版流通。

臺灣基督長老教會翻譯臺灣語言聖經傳教，並歷經清國、日本、國民黨政府等不同外來政權統治。1949年，玉里長老教



▲《臺灣教會公報》是臺灣第一份報紙，以臺語羅馬拼音書，係為教育信徒而發行，1937年後，日文版面增加。

配合民族文化語言教育、新身分證註記羅馬拼音，到語言能力證明等，羅馬字書寫系統的確立都扮演重要角色。

## 客家語與羅馬字

2001年成立「行政院客家委員會」，致力推動客家事務、文化、語言等方面發展，客語能力認證更為每年重點活動。今年客語初級認證考試，報考最小年齡為4歲，最年長齡為84歲。但考試認證須有一標準化的書寫作答方式，該使用何種系統來標記客家語？

十九世紀初，基督教長老教會於中國福建省創造且推行的客語白話字，使用拉丁字母書寫客家語，並在1924年於汕頭出版客語新約聖經；1993年完成《客語聖經—新約附詩篇》，今年更出版《新舊約聖經》，可見客語白話字在使用上占有一定比例。2003年2月27日教育部國

語會頒布「客家語拼音方案」，直至2009年修改部分符號，定名為「臺灣客家語拼音方案」。綜觀客家語拼音系統，歷經不同時期的更動與修改，現以客家語拼音方案與客家語白話字為主要拼音系統。不論何種系統使用於考試認證或書寫，代表的是客語永續發展及傳承。

## Holo 語與羅馬字

Holo 語最早使用的羅馬字是19世紀由基督教長老教會於福建廈門創設並推行的拼音文字，因此也被稱「教會白話字」或「教會羅馬字」（Church Romanization）。1865年馬雅各醫師於臺南設立傳教本部，開始白話字推行。在臺灣推動白話字極具貢獻者是蘇格蘭來臺的巴克禮牧師，他在1885年創辦《臺灣府城教會報》，正式使用白話字作為文字媒介，除傳播福音，更記錄清國末期、日本時代及戰後初期的臺灣社會發展。

1880年代是白話字發展的高峰期。清治末期臺灣通曉臺語白話字的，除了長老教會信徒外，甚且流傳於一般民眾間，極盛時期擁有數十萬讀者人口。

白話字在臺灣曾遭受官方禁止。日治時期，以白話字書寫發行的《臺灣教

會公報》，因有礙日本官方「國語運動」的推行，於二戰期間被迫停刊。戰後1969年，國民黨政府下令禁止教會公報使用羅馬字，更全面禁止白話字；1984年制止教會使用羅馬拼音傳教，其他雜誌若刊登羅馬字亦被查禁。

羅馬字雖然長期受到壓制，但1980年代末期後，隨臺灣社會民主及臺語文學運動的展開，以漢羅併用（漢字、羅馬字）的書寫所呈現的文學作品及論述，逐漸在這20年間形成共識與趨勢，成就了臺灣母語書寫的方向。2006年教育部整合臺語羅馬字作為國小母語教學依據，並於10月16日正式公告臺灣閩南語羅馬字拼音方案（簡稱臺羅拼音），臺語的母語教學從此脫離長期紛爭的黑暗期，加上之後整合臺語漢字700字詞，臺語文書邁向標準化的時代。

## 結語

以羅馬字書寫臺灣語言，有易於書寫口語之優點，不只原住民語適合拼音文字記錄南島語言，Holo 臺語與客語也因語言底層的非漢語成分不少，難以用漢字書寫，因此，羅馬字使用的標準化與推廣，是臺灣語言永續傳承的必然之路。



▲羅馬字發音式的《臺灣語典》。



▲長老教會泰雅爾中會出版的泰雅語課本以及神話傳說。